



*Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* (2011), 6

RESÚMENES Y *ABSTRACTS*

## Tabla de contenidos

<i>Presentación</i> José Ramón Carriazo Ruiz	VER
<i>Entrevista</i> <b>Con el pretexto de la publicación de <i>Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales»</i> de la profesora Rosa María Espinosa</b> Santiago U. Sánchez	RESUMEN
<i>Artículos</i> <b>Sobre <i>-gate</i>. Origen, significado y comportamiento morfológico</b> María del Carmen Méndez Santos	RESUMEN
<b>Aspectos de la recepción del léxico en <i>-ismo</i> e <i>-ista</i> en la lexicografía académica española y en la hispanoamericana: las actitudes en los siglos XVIII, XIX y XX</b> Laura Muñoz Armijo	RESUMEN
<b>Hacia una edición crítica del «Vocabulario en seis lenguas» del <i>Libro de los secretos de agricultura</i> de Miguel Agustín</b> Luis Pablo Núñez	RESUMEN
<b>Los límites del léxico especializado: la terminología de los gramáticos latinos</b> Javier Uría	RESUMEN
<i>Palabras y conceptos</i> <b>Juan de Valdés, humanista y lingüista</b> Juan Luis Monreal Pérez	RESUMEN
<b>Acerca de MUCRO, <i>-ŌNIS</i> y su rendimiento en la toponimia hispánica</b> Francisco Molina Díaz	RESUMEN
<i>Actividades científicas</i> <b>Seminario modular sobre la preservación digital, edición y estudio filológico de documentos hispánicos</b> Clara Grande López	
<i>Reseñas y notas bibliográficas</i> <b><i>Lexicon nauticum et aquatile</i></b> M. <sup>a</sup> Ángeles García Aranda	
<b>La edición de textos antiguos: un regalo para los estudios historiográficos</b> Marta Gómez Martínez	
<b>El <i>Diccionario de Autoridades</i>: de principio a fin</b> José Carlos de Hoyos	
<b>Francisco de Osuna y la imprenta</b> Abraham Madroñal	
<b>Planteamiento, estructura y sistema de marcación del <i>Diccionario diferencial del español de Canarias</i></b> Inmaculada Medina Penate	
<i>Bibliografía</i> <b>Tamar Rosales Peña</b>	



## PRESENTACIÓN

### **Despedida de la dirección de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, de Cilengua**

En diciembre de 2008 salió de las prensas de Gráficas RIOCAR el número 1 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, publicado por Cilengua, con un nutrido grupo de artículos de colaboradores y amigos quienes, desde el principio, confiaron en este proyecto editorial. El objetivo primordial del mismo era afianzar y nutrir una red de relaciones académicas y científicas que, en torno a San Millán de la Cogolla y a su Fundación, uniese los trabajos de algunos jóvenes investigadores y otros consagrados, interesados todos ellos en el pasado de la lengua española enfocado desde distintas y personales perspectivas.

Ahora, en junio de 2011, la aparición del número 6 de la revista supone la consecución de ese objetivo, así como el cumplimiento de un calendario de tareas anejas a la dirección de la misma por mi parte. Una vez logradas esas metas, ha llegado el momento de cerrar esta primera etapa de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* y de dar paso, con mis mejores deseos, a la nueva dirección, secretaría científica y consejo editorial que se harán cargo de la edición de la revista en los próximos años. Esta segunda fase de la historia de nuestra publicación millanense, concebida con los mejores augurios en la última reunión del consejo editorial, verá aparecer un número anual de la revista, que renuncia a la periodicidad bianual, pero conservará la alta calidad e incrementará, sin duda, su ya abultado prestigio. Tanto aquella como, más modestamente, este no hubieran podido lograrse sin el trabajo, la confianza, el apoyo y el tino de todos aquellos investigadores y científicos colaboradores en este proyecto; quiero agradecerélos tanto a los miembros del consejo editorial, a los del consejo científico y a su presidente: José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española), Enrique Balmaseda Maestu (Universidad de La Rioja), Paz Battaner (Universitat Pompeu Fabra), Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela), Gonzalo Capellán de Miguel (Universidad de Cantabria), M.<sup>a</sup> Pilar Díez de Revenga (Universidad de Murcia), Steven Dworkin (University of Michigan), Rosa María Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid), Jorge Fernández López (Universidad de La Rioja), Javier Fernández Sebastián (Universidad del País Vasco), M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid), Rafael García Pérez (Universidad Carlos III de Madrid), Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid), Carmen Isasi Martínez (Universidad de Deusto), José Carlos de Hoyos (Université Lumière-Lyon2), Ángeles Libano Zumalacárregui (Universidad del País Vasco), Dora Mancheva (Universidad de Sofía y Universidad de Ginebra), M.<sup>a</sup> Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca), Javier Mangado Martínez (Universidad de La Rioja), Josefa Martín García (Universidad Autónoma de Madrid), Dieter Messner (Universität Salzburg), Marisa Montero Curiel (Universidad de

Extremadura), Jesús Pena Seijas (Universidad de Santiago de Compostela), Ralph Penny (University of London), José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña), Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia), Daniel Riaño Rupilanchas (Universidad Autónoma de Madrid), M.<sup>a</sup> Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Ramón Santiago Lacuesta (Universidad Complutense de Madrid), Carsten Sinner (Universität Leipzig), Concepción Vázquez de Benito (Universidad de Salamanca), M.<sup>a</sup> Belén Villar Díaz (Université Lumière-Lyon2), Roger Wright (University of Liverpool), M.<sup>a</sup> Esther Felipe Alcalde (Asociación de Archiveros, Bibliotecarios, Arqueólogos, Museólogos y Documentalistas-La Rioja) y Guillermo Herráez Cubino (Karl-Franzens-Universität Graz); como a los autores de artículos, entrevistas, reseñas y noticias: Alba Marco de la Mano, Ana Vieira, Antònia Carré, Antonio Rifón, Belén Almeida Cabrejas, Benjamín García Hernández, Bertha M. Gutiérrez Rodilla, Bettina Lämmle, Brigitte Lépinette, Carlos García Jáuregui, Cecilio Garriga, Clara Grande López, Cristina Martín Herrero, Cristina Martín Puente, Dana-Mihaela Dinu, Eugenia Conde Noguerol, Eva Martha Eckkrammer, F. Javier Sánchez Martín, Fernando Serrano Larráyo, Francisco Molina Díaz, Gloria Clavería, Graça Rio-Torto, Isabel Pujol, Jairo Javier García Sánchez, Javier Alonso Aldama, Javier Uría, Joan Torruella, Jon Arrizabalaga, José Ramón Bertomeu Sánchez, Josefa Gómez de Enterría, Juan B. Olarte, Juan Díaz de Aauri, Juan Luis Monreal Pérez, Julia Pinilla, Laura Muñoz, Armijo, Luis Pablo Núñez, Luisa Pascual, M.<sup>a</sup> Azucena Peñas Ibáñez, Mădălina Strehie, Marcelino Beroiz Lazcano, Marco A. Gutiérrez Galindo, Margarita Freixas, María del Carmen Méndez Santos, Mariano Quirós García, Marta Sánchez Orense, Marta Torres, Matilde Conde Salazar, Michael McVaugh, Mikel Ramos Aguirre, Natividad Gallardo, Patricia Giménez Eguíbar, Reyes Arenales, Rocío García Ruiz, Rosa Muñoz Bello, Sandra Iglesia Martín, Santiago U. Sánchez, Silvia Pitiriciu, Tanneke Schoonheim, Vicente Álvarez Vives, Wolfgang Teubert y Yolanda Rodrigo Martínez. Quiero hacer constar aquí, en especial, mi más sincero afecto y agradecimiento a las trabajadoras de Cilengua: la investigadora Marta Gómez Martínez, la bibliotecaria Tamar Rosales Peña y la administrativa Susana Tubía Pita, sin cuya dedicación y esfuerzo no hubiera sido posible sacar adelante estos seis primeros números de *Cuadernos*, más mérito suyo, que mío. Asimismo, debería mencionar aquí a todas las instituciones, organismos, universidades, bibliotecas, academias y centros de investigación que nos han facilitado la distribución y nos han ayudado a dar a conocer nuestro proyecto, pero sería demasiado prolijo citarlos individualmente. A todos ellos mi gratitud.

Aquella primera entrega de *Cuadernos de Instituto Historia de la Lengua*, de Cilengua, se abrió con un texto de presentación en el que los responsables cedíamos la voz al poeta de la realidad y el deseo antes de dar paso a las de los autores de los artículos, quienes desde entonces no han dejado de enseñarnos y deleitarnos con su magisterio y rigor filológico. Por ello, permítame el lector y amigo marcar este fin de etapa completando aquellos versos con este soneto del vate salmantino:

HE metido las manos en el fuego  
por saber si era cierto su suplicio  
y supe —el si era o no lo supe luego—  
que el saber esperar ya no es mi oficio.

Y lo es desesperar, quiera o no quiera,  
y es el seguir no hallándote en lo oscuro  
de esto que llaman llanto por ahí fuera  
y yo de que es mi vida estoy seguro.

Y aunque tu mano tarda, a mí me duele  
como si no llegara nunca. Ahora  
me entretengo en trenzar melancolía.

Después vendrá la pena como suele  
venir: para avisarme que es su hora;  
y el estar solo a hacerme compañía.  
(Enero de 1962)

\* \* \*

**José Ramón Carriazo Ruiz**

San Millán de la Cogolla y 14 de abril



## Entrevista



### Con el pretexto de la publicación de *Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales»* de la profesora Rosa María Espinosa Elorza

Santiago U. Sánchez  
Universidad Autónoma de Madrid

---

**Abstract:** Since her Doctoral Thesis, *Nacimiento del pretérito perfecto de subjuntivo en castellano*, defended in 1980, research which won the Premio Extraordinario de Doctorado (1981), numerous studies by professor Rosa María Espinosa Elorza (Catedrática de Lengua Española en la Universidad de Valladolid) have ventured into the field of analysis of the Spanish language in its diachronic dimension. In her scientific career it can be seen a constant concern with the study of meaning, to the point of becoming an essential reference for the study of semantic change and history of the Spanish language. It is well known that her *Manual de semántica histórica* (1996), written in collaboration with Luis Antonio Santos, was a great stimulus for any research on Historical Semantics in the field of Spanish Linguistics. Now this *Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales»* (2010) appears, which focuses on the analysis of the meaning of grammar words (the ones called *partezillas* by Nebrija) and deserves at least as much attention as the interest that *Manual* awoke. The publication of this book by *Instituto de Historia de la Lengua (Cilengua)* is the reason that justified this interview.

*El 1 de abril de 2010, tal y como se precisa en el colofón, se termina de imprimir Procesos de formación y cambio en las llamadas «palabras gramaticales», San Millán de la Cogolla, Cilengua. Cuarta de la serie de monografías publicadas por el Instituto de Historia de la Lengua del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Se trata de un libro de 450 páginas (sin contar la que se dedica al aludido colofón, claro) en el que se atiende, como se aprecia en el índice, a distintos aspectos relevantes para el estudio de las palabras gramaticales: la consideración de la fonética y la semántica como ingredientes necesarios para explicar el funcionamiento de las palabras gramaticales; el análisis del adverbio como clase de palabra amplia (adverbios adjuntos, inmersos en el sintagma verbal, adverbios disjuntos o extraoracionales, adverbios conjuntivos o conectores discursivos); el examen de la operatividad de la cadena de gramaticalización que, por un lado, lleva a los prefijos y, por otro, a las preposiciones; y el estudio de las preposiciones y de los elementos de relación que fijan la expresión de los distintos tipos de coordinación y subordinación. El libro se abre con una presentación —que es, a un tiempo, anuncio de intenciones y aviso al lector— y se cierra con una cumplida bibliografía que marca el terreno por que transita la profesora Rosa María Espinosa, autora de esas páginas.*



## Sobre *-gate*. Origen, significado y comportamiento morfológico

María del Carmen Méndez Santos  
*Universidad de Vigo*

---

**Resumen:** En este trabajo se persigue analizar el origen del formante *-gate* procedente del inglés, el significado que comporta en las nuevas formaciones que se crean con él en español y su comportamiento morfológico. Para ello se ha partido de un corpus de ejemplos, elaborado ad hoc, extraído de la prensa escrita de los últimos treinta años y que permite entender la dimensión de este fenómeno de creación léxica en la lengua española.

**Palabras clave:** neología, *-gate*, morfología, formación de palabras.

**Abstract:** In this work we try to analyse the origin of *-gate*, coming from English, the new meaning that it gets by forming new words in Spanish and their morphologic behaviour. For this, we start from a corpus of examples taken from mass media, elaborated ad hoc, which illustrates the mass media language from the last thirty years and that might help understand better the dimension of this Phenomenon of lexical creation in Spanish.

**Key words:** neology, *-gate*, Word formation, morphology.



**Aspectos de la recepción del léxico  
en *-ismo* e *-ista* en la lexicografía académica  
española y en la hispanoamericana:  
las actitudes en los siglos XVIII, XIX y XX**

**Laura Muñoz Armijo**  
*Universidad Autónoma de Barcelona*

---

**Resumen:** En este artículo se analizan los nombres de actitudes creadas mediante los sufijos *-ismo* e *-ista* en el léxico del español moderno. Para ello, se parte de las voces admitidas con ambos morfemas en la tradición lexicográfica académica española, desde el *Diccionario de Autoridades* (1726-1770) hasta la vigésima segunda edición (2001). Además, se tiene en cuenta la recepción de los sistemas de comportamiento en los diccionarios de zonas geográficas del español de América con el fin de determinar si el patrón de actitudes en *-ismo* e *-ista* funciona de la misma manera en las dos variedades diatópicas. La investigación pretende señalar las líneas de evolución semántica de las actitudes creadas con los dos sufijos en la historia de la lengua española. Finalmente, se estudia el componente ideológico que presentan muchos de estos neologismos.

**Palabras clave:** morfología léxica, lexicografía histórica del español, sufijo *-ismo*, sufijo *-ista*.

**Abstract:** This article analyzes the attitudes names created by the suffixes *-ism* and *-ist* in the lexicon of modern Spanish. For this purpose, we start from voices of both morphemes admitted in the Spanish academic lexicographical tradition, from the *Diccionario de Autoridades* (1726-1770) until the twenty-second edition (2001). Moreover, taking into account the receipt of behavioral systems in the dictionaries of geographical areas of Latin American Spanish in order to determine if the pattern of attitudes in *-ism* and *-ist* works the same way in the two diatopic varieties. The study aims to identify the lines of semantic evolution of attitudes created by the two suffixes in the history of the Spanish language. Finally, we also study the ideological component found in many of these neologisms.

**Key words:** lexical morphology, Spanish historical lexicography, suffix *-ism*, suffix *-ist*.





**Hacia una edición crítica del «vocabulario en seis lenguas» del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín**

**Luis Pablo Núñez**  
*Universidad Complutense de Madrid*

---

**Resumen:** Este artículo aborda la edición del «Vocabulario en seis lenguas» que aparece como apéndice al final del *Libro de los secretos de agricultura* (1617-1626) de Miguel Agustín. Tras la determinación de sus ediciones más significativas y de las variantes en ellas contenidas, se establece una versión depurada del texto, seguida de varios índices alfabéticos. Se realizan también algunas observaciones sobre los problemas de edición de los diccionarios del Siglo de Oro.

**Palabras clave:** Miguel Agustín (1560-1630), técnicas de agricultura, Botánica, edición de textos, léxico de especialidad (español, catalán, francés, italiano, portugués, latín).

**Abstract:** This paper analyzes a vocabulary in six languages that was added as an appendix in the final leaves of Miguel Agustín's *Libro de los secretos de agricultura* (1617-1626). A critical edition has been established, after having selected the most important editions from the following 250 years. The most significant textual variants have been taken into account in order to edit the text. It is followed by two alphabetical indexes. Some remarks on the procedure of editing dictionaries from the Golden Age are also included.

**Key words:** Miguel Agustín (1560-1630), agriculture, Botany, Textual criticism, technical vocabulary (in Spanish, Catalan, French, Italian, Portuguese, Latin languages).



## Los límites del léxico especializado: la terminología de los gramáticos latinos

Javier Uría  
Universidad de Zaragoza

---

**Resumen:** En este artículo se exponen algunos problemas que se plantean en la delimitación de la terminología técnica, ejemplificados en el léxico de la gramática latina antigua. Partiendo de dos distinciones básicas, la de *metalenguaje* y *terminología gramatical*, y la de *significación* y *designación*, se abordan aspectos como: 1) los problemas de delimitación del corpus, que comporta diferentes niveles de *densidad técnica*; 2) la identificación de los conceptos técnicos y su adscripción a diferentes clases de palabras; 3) la imbricación del vocabulario técnico con la lengua común y su función comunicativa, que explica aparentes deficiencias de las terminologías; 4) la aportación del análisis sémico al censo de términos técnicos; 5) la importancia de las relaciones de hiperonimia e hiponimia en la configuración de las terminologías; 6) los tipos de sinonimias terminológicas.

**Palabras clave:** gramáticos latinos, terminología gramatical, vocabulario técnico, análisis sémico.

**Abstract:** In this paper some problems are dealt with pertaining the delimitation of technical terminology, by focusing in the lexicon of ancient Latin grammar. By starting from two basic distinctions, namely those of *metalanguage* vs. *grammatical terminology* and *meaning* vs. *reference*, we raise issues such as: 1) the problems for establishing a corpus which implies different levels of *technical density*; 2) the identification of technical concepts and their adscription to different word-classes; 3) the link of technical vocabulary with common language and its communicative function, which explains apparent shortcomings in terminologies; 4) the contribution of componential analysis to the census of technical terms; 5) the importance of hyperonymy and hyponymy in the structuring of terminologies; 6) the types of terminological synonyms.

**Key words:** Latin grammarians, grammatical terminology, technical vocabulary, componential analysis.



# Palabras & Conceptos



## Juan de Valdés, humanista y lingüista

Juan Luis Monreal Pérez  
Universidad de Murcia

---

**Resumen:** Juan de Valdés debe ser incluido en la lista de humanistas españoles relevantes, en cuanto que su trayectoria personal y de hombre de letras está marcada por un claro humanismo, cultivando todos los valores propios de esta corriente. La lengua y la literatura siempre fueron para Valdés elementos permanentes en su cultura humanista contribuyendo especialmente al desarrollo de la lengua española mediante su obra principal el *Diálogo de la lengua*. Precisamente, la perspectiva humanista-renacentista que impregna toda la obra de Valdés le lleva a tratar los problemas lingüísticos desde dicha orientación. Ello explica que este texto filológico responda a lo que se ha llamado la ideología renacentista.

**Palabras clave:** Humanismo, lingüista, filólogo erasmismo.

**Abstract:** The humanist orientation in his own perspectives determined his work as a philologist. For that reason, he must be considered in such an extent one of the most important Spanish humanists. According to his humanist ideology, Juan de Valdés dealt with language and literature. Even if he highlighted among all his literary production how useful the use of the language is, it has been specially examined his philological master-piece the *Diálogo de la lengua* among Valdés' whole outstanding works, because with it he did a great contribution to the enhancement and development of the vernacular languages. Therefore his relation and his approach to them in general and to Spanish in particular are paradigmatic.

**Key-words:** Humanism, linguist, philology, erasmism.



**Acerca de MUCRO, -ŌNIS y su rendimiento  
en la toponimia hispánica**

**Francisco Molina Díaz**  
*Universidad Pablo de Olavide*

---

**Resumen:** En este texto pretendemos aportar una nueva visión acerca del rendimiento en la toponimia hispánica de los derivados de la palabra latina mucro, -ōnis. Pretendemos demostrar que el topónimo *Mocrón* y sus variantes no tienen que ser explicados como arabismos, sino que, a partir de la documentación y de una perspectiva fonética y semántica, es perfectamente admisible una explicación de su etimología desde el latín.

**Palabras clave:** *Mocrón*, MUCRO, *mugrón*, toponimia, Lexicología histórica.

**Abstract:** In this text we intend to provide a new vision about the use in the hispanic toponymy of the derivatives of the latin word mucro, -ōnis. We intend to demonstrate that the *Mocrón* name and its variants do not have to be explained as arabisms, but, from documentation and a phonetic and semantic perspective, is perfectly permissible to explain its etymology from Latin.

**Key words:** *Mocrón*, MUCRO, *mugrón*, toponymy, historical Lexicology.